

LES AUTEURS

MAVRODIN, Irina – auteur d'une œuvre prodigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésie sont : *Poeme / Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte / Froids limpides mots* (1971), *Copac inflorit / Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie / La Goutte de pluie* (1987), *Vocile / Les Voix* (1998), *Punere în abis / La Mise en abyme* (2000), *Capcana / Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur / Le Centre d'or* (2003), *Uimire / Étonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu / L'espace continu* (1972), *Romanul poetic / Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor / Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică / Poïétique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere / Stendhal – écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie / La main qui écrit* (1994), *Uimire și poiesis / Étonnement et poïésis* (1999), *Operă și monotonie / Oeuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere / De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc / Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l'intégrale d'*À la Recherche du temps perdu* de Proust, mais aussi d'Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d'Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Ricoeur, Genette et bien d'autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu'en 1985 à l'Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu'à l'École Normale Supérieure de Paris). À présent elle est professeur à l'Université de Craiova et de Sibiu. Membre de l'Union des Écrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l'Union des Écrivains, Prix de l'Académie Roumaine). Directrice de la collection « Lettres Roumaines » chez Actes Sud (1990-2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique / poétique*, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d'autres

publications. Chevalier des Arts et des Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*.

STEICIUC, Elena-Brândușa – est profeseur à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava, où elle est également directrice du Département d'Études Françaises. Les principales directions de son activité didactique et de sa recherche visent la littérature française (le mouvement romantique) et les littératures francophones. Elle est l'auteur de: *Patrick Modiano, une lecture multiple* (1998); *Panorama des littératures francophones. Le roman* (2000), *Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introduce* (2003); *Pour introduire à la littérature québécoise* (2003) et, récemment, *Horizons et identités francophones* (2006). Elle a traduit et présenté au public roumain des auteurs comme: Patrick Modiano, Michel Tournier, Assia Djebar, Daniel Maximin, Tahar Ben Jelloun, Patrick Chamoiseau, Eveline Caduc.
(selenabrandusa@yahoo.com)

CONSTANTINESCU, Muguraș – professeur de littérature française et de traduction littéraire à l'université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédacteur-en-chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches *Inter Litteras* ; elle a publié les volumes *Pratique de la traduction, La traduction entre pratique et théorie* et *Les Contes de Perrault en palimpseste*, ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon.
(mugurasconstantinescu@litere.usv.ro)

PUICĂ, Gina – actuellement, elle est lectrice de roumain à l'Université « Marc Bloch » de Strasbourg et prépare une thèse sur Théodore Cazaban. Elle est l'auteur de quelques dizaines d'articles, rédactrice en chef de la revue francophone de culture et de création *La Lettre R* et membre d'autres comités de rédaction. Également traductrice, elle a collaboré à ce titre avec plusieurs maisons d'édition (Polirom, Univers, Augusta). Dernier livre traduit : *La Petite Fille et la Renarde Argentée* de

Doina Cernica (Augusta, 2007). Ses domaines d'intérêt sont, outre la pratique et la théorie de la traduction, la littérature de l'exil, les littératures d'enfance, la théorie littéraire et la philosophie de la création. Elle est membre du Centre de Recherches *Inter Litteras* et membre du comité de la revue *Atelier de Traduction*. (gina_puica@yahoo.fr)

FERRIER, Bertrand – Né en 1977, Bertrand Ferrier est maître de conférences associé à l'université du Maine, où il dirige le master 2 professionnel de littérature pour la jeunesse. Titulaire du DESS d'édition de Paris-XIII et d'un doctorat ès Lettres de Paris-IV sur les romans contemporains pour la jeunesse, il a traduit plus de 200 livres, notamment pour la jeunesse, dont les blockbusters *Eragon* de Christopher Paolini (Bayard Jeunesse) et la série « Chronique des temps obscurs » de Michelle Paver (Hachette Jeunesse), tous deux classés numéro un parmi les meilleures ventes de livres pour la jeunesse (en avril 2007, le premier était en tête des poches, le second en tête des grands formats). Il a aussi traduit d'excellents livres beaucoup moins connus, et participé à de nombreux colloques, dont le colloque des 31 mai-1^{er} juin 2007 à la BNF, pour une intervention sur « L'état des lieux de la traduction pour la jeunesse en France en 2007 ». (bertrandferrier@free.fr)

REGATTIN, Fabio – (Université de Bologne) a obtenu un doctorat en Traductologie avec une thèse sur la traduction vers l'italien du théâtre de Boris Vian. Il s'intéresse à la traduction des jeux de mots et à la traduction pour le théâtre, ainsi qu'aux aspects culturels de cette activité. Il travaille comme traducteur *free lance* pour l'édition et pour le théâtre. (f.regattin@gmail.com)

CIOCOIU, Elena – Ancienne pensionnaire roumaine de l'École Normale Supérieure à Paris. Études de langue et de littérature française et de langue et de littérature anglaise à l'Université de Bucarest. Maîtrise et DEA de littérature française à l'Université Paris IV-Sorbonne. À présent, elle prépare une thèse de doctorat à l'Université Paris IV-Sorbonne sur les configurations de l'imaginaire pascalien et elle travaille à la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne. Elle a traduit

en roumain des textes de Hanif Kureishi, George Mikes, Daniel Pennac, Eric-Emmanuel Schmitt. Ses domaines de recherche sont la littérature française du XVII^{ème} siècle, la littérature française, anglaise et japonaise du XX^{ème} siècle. (enela_ciocoiu@yahoo.fr)

CAÑADAS BERRIO, Rocío – Master 1 (FLE) et master 2 (DEA) en Littérature Française et Comparée à l'Université de Paris X-Nanterre : « Traductions et réécritures sur les contes de Perrault : *Le Petit Chaperon Rouge* » (En Espagne). Thèse en cotutelle entre ParisX-Nanterre et l'Université de Murcie, Espagne. (rocio.canadas@alu.um.es)

JANDA, Luděk – est traducteur du français et de l'espagnol. Il a traduit entre autres la BD *Titeuf* en tchèque. Il est également l'auteur de plusieurs BD pour enfants (*Berta, Opičí srdce*) et d'un livre de jeunesse (*Kvik pluje na jih*). Pour le texte présent, il a reçu le Prix Jiří Levý 2003, que l'association des traducteurs de la République tchèque décerne tous les ans aux jeunes traducteurs et chercheurs en traduction.

(ludek.janda@gmx.net)

DRAHTA, Cristina – travaille comme maître-assistante au Département de français où elle donne des séminaires de littérature française du XVII^{ème} siècle et des travaux dirigés. Après avoir préparé un travail de maîtrise et un DEA en traductologie, elle rédige à présent une thèse de doctorat sur l'œuvre d'Andreï Makine. Elle est membre du Centre de Recherches *Inter Litteras* et membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction* (cdrahta@yahoo.fr)

PELEA, Alina – est assistante au Département de langues modernes appliquées de la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai, de Cluj-Napoca. Actuellement, elle prépare une thèse qui traitera des aspects culturels de la traduction des contes du roumain en français et du français en roumain dans une perspective comparatiste. Le corpus étudié comprend les traductions des œuvres de Ion Creangă, Petre Ispirescu, Ioan Slavici, Charles Perrault, la Comtesse de Ségur, etc.

(alina_pelea@yahoo.fr)

PARAYRE, Marc – maître de conférences en langue et littérature françaises à l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Montpellier (Université de Montpellier II). Thèse de doctorat : « Lire *La Disparition* de Georges Perec ». Publications : « Formes de l'énigme dans *La Disparition* de Perec » dans *Ecrire l'énigme*, (PUPS, 2007); « Disparition... en onze lettres, bien sûr ! », dans *De Perec etc., derechef. Textes, lettres, règles & sens. Mélanges offerts à Bernard Magné* (2005). Il s'intéresse à la littérature de jeunesse (en particulier les albums) et à la traduction littéraire (co-auteur de la traduction de *La Disparition* de Perec en espagnol : *El Secuestro*, Barcelone, Anagrama, 1997, Prix Stendhal de traduction, 1998). (parayrem@yahoo.fr)

SISSAO, Alain Joseph – Chargé de recherche INSS/CNRST, Coordonnateur de l'équipe de recherche *Littérature de l'enfance au Burkina Faso*.

BISSA ENAMA, Patricia – enseigne la littérature française à l'Université de Yaoundé, Cameroun. Elle a publié des études sur Michel Tournier, Jacques Roubaud, sur le roman français contemporain, sur la parodie, le roman policier. A participé à de nombreux colloques à l'étranger, notamment en France, en Tunisie, en Algérie. Elle s'intéresse particulièrement à la traduction littéraire.

COURRIOL, Jean-Louis – est professeur Agrégé de l'Université en Lettres Classiques (français – latin – grec ancien), professeur univ. dr. en langue et littérature roumaines aux Universités de Lyon et de Pitești, Président de l'Institut International « Liviu Rebreanu en traduction littéraire et simultanée » à l'Université de Pitești. Il a été lecteur de français aux universités de Iași et de Craiova. Il a traduit en français Eminescu (anthologie bilingue, 6 éditions, éditions Paralela 45), Rebreanu (*Ciuleandra*, *Gorila*, *Amândoi*, *Metropole*, *Pădurea Spânzuraților* aux éditions Autres Temps et Paralela 45), Camil Petrescu (*Madame T/Patul lui Procust*), Marin Sorescu (*Paysans du Danube/ La Liliéci*, *La vision de la Tanière/Viziunea vizuinii* – éditions J.Chambon),

Augustin Buzura (*Drumul Cenușii/Chemins de Cendres*, aux Éditions Noir sur Blanc), Ion Băieșu (*Balanța/Bascule*), Mircea Dinescu (textes du recueil *Rimbaud le négociant* et *Exil pe o boabă de piper*, 1985 dans *Lettre Internationale*).

ARIOLE, Victor Chiagozie – maître de conférences à l'Université de Lagos, Nigeria, campus de Akoka. Il s'intéresse à la linguistique, aux études de traductologie et à la culture et civilisation africaines francophones. Il collabore à des journaux du Nigeria et fait des commentaires sur des affaires courantes à la télévision. Il est membre du Sénat de l'Université de Lagos, membre du comité d'affaires du Sénat et membre du comité d'études post-universitaires à l'Université de Lagos. (agozieariole@hotmail.com)

GRIGORUȚ, Constantin – maître de conférences à l'Université d'Otago (Nouvelle-Zélande) et auteur d'une thèse doctorale soutenue au Canada (*Métaphysique de la finitude et intertextualité dans la littérature française après 1945*) ; il s'intéresse à la dimension polyphonique de la littérature d'expression française de la deuxième moitié du XX^{ème} siècle. Les analyses de ses articles et de ses conférences ont visé notamment des écrivains français (Samuel Beckett, E-M Cioran, Michel Tournier) et québécois (Anne Hébert, Louis Hamelin).

BOGDAN, Virginia – elle enseigne la langue française au Collège Technologique « Edmond Nicolau » de Focșani (Professeur grad I). Brevet de traducteur. Livres traduits et publiés (appartenant à la littérature canadienne d'expression française): *Que l'apocalypse soit/Să fie apocalipsa* – Andrée Christensen et Jacques Flamand ; *Le livre des sept voiles/Cartea celor șapte valuri*, Andrée Christensen ; *Les littératures de l'exiguïté/ Literaturile exiguității*, François Pare ; *Email et patine/ Email și patină*, Denyse B. Mercier.

PINO, Maria Cristina Lucienne – est Docteur de recherche en Langue et Littérature françaises et enseigne la langue française à la Faculté des Langues de l'Université de Catane. Elle collabore à plusieurs projets

universitaires, nationaux et internationaux. Ses domaines d'intérêt sont en particulier les récits de voyage parus en France au XIX^{ème} siècle et la traduction littéraire. Elle a publié : *Due viaggiatori francesi a Ragusa: Louis Simond e Auguste de Sayve, introduction et traduction de quelques extraits de récits de voyage*, Catania, 2004; « Dalla 'parole' di Giraudoux alla 'versione' di Bufalino: Susanna e il Pacifico », dans *Le Voleur de feu. Bufalino e le ragioni del tradurre*, sous la direction de Cettina Rizzo, (Firenze, Olschki, 2005), *Strategie narrative e linguistiche ne Le Spéronare di Alexandre Dumas* (Catania, 2005); « José Pliya, Lettres à l'humanité (inédit), introduction, notes et traduction de M. C. L. Pino », dans *José Pliya. Teatro (1990-2004), testi, traduzioni con inediti*, sous la direction de Cettina Rizzo (Firenze, Olschki, 2007).

LONGO, Marco – né à Catane en 1974, après un doctorat en méthodologies d'analyse du texte littéraire, enseigne *Langue Française et Traduction* à l'Université de Catane et de Raguse et *Langue et Civilisation françaises* dans un lycée. Il s'est longtemps occupé de la littérature française et des langages du théâtre, en les conjuguant avec ses intérêts pour la linguistique appliquée et la traduction. Il a publié deux volumes sur le théâtre de jeunesse d'André Gide, *Le Roi Candaule* (2002) et *Le triangle en travesti: le pièces « giovanili » di André Gide. Analisi e prospettive* (2006) et de nombreux articles ou contributions à des volumes tels que, « In viaggio con Goya: citazioni pittoriche nelle Lettres adressées d'Espagne di Mérimée » (2007), « Le Voyageur sans bagage de Jean Anouilh: un hommage à Pirandello? » (2007), « Quel augure interroger pour déchiffrer de tels signes? Genres, prototypes et stratégies linguistiques dans *Le Radeau de la Gorgone* de Dominique Fernandez. Une approche de linguistique textuelle » (2007), « Les Visages de Diane-Artémis dans la poésie française du XVI^e siècle. Du Bellay et Jodelle: du langage caché à la folie du langage » (2005), « Misogyny in André Gide's Early *pièces: Women and Antidotes* » (2004), « La lingua della ribellione in letteratura: i "Villon" del XX secolo » (2002).

MANOLACHE, Simona Aida – donne des cours de pragma-sémantique et de didactique du français langue étrangère à l'Université « Ștefan cel

Mare » de Suceava, Roumanie. Sa thèse de doctorat, publiée en 2006, porte sur l'étude de l'anaphore et de la cataphore en français et en roumain. Elle est membre du Centre de Recherches *Inter Litteras* et membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction* (simona@eed.usv.ro)

CAPVERDE, Camelia – assistante à la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université de Suceava, elle est membre du Centre de Recherches *Inter Litteras* et membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*. Elle est responsable des séminaires de littérature française du XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècles. Ses domaines d'intérêt sont surtout la critique littéraire, la poétique, la pratique et la théorie de la traduction. Elle prépare une thèse de doctorat sur l'œuvre littéraire de Gaston Bachelard. (cameliabih@yahoo.com)

ARNAT, Mihaela – Elle est membre du Centre de Recherches *Inter Litteras* et membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*. Elle prépare une thèse de doctorat sur l'œuvre de Pascal Bruckner. À présent elle travaille comme traductrice dans le domaine technique à Bucarest. Domaines d'intérêt : littérature contemporaine, traduction littéraire et technique, mentalités et idéologies européennes. (miarnat@yahoo.fr)

COIUG, Ana – a fait des études de lettres (français-roumain) à l'Université de Cluj. Elle a continué avec un mastère de Littératures Francophones et actuellement prépare une thèse de doctorat sur l'auteur belge André Baillon. Elle a publié des articles et des comptes rendus dans *Caietele Echinox*, *Memoria*, *Studia*, *Steaua*. Durant plusieurs séjours à l'Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes (Bruxelles) et au Collège Européen des Traducteurs Littéraires de Senefte, elle s'est penchée sur la traductologie et sur la traduction littéraire. Ses traductions sont parues aux éditions Paralela 45 (Téophile Gautier, Prosper Mérimée, Gustave Flaubert) et Casa Cărții de Știință (trois romans d'André Baillon).

BEREHOLSCHI TRUFIN, Dana-Mihaela – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction en tant que série ouverte : le cas de Balzac*, sous la direction de Muguraș Constantinescu.

LINGURARU, Daniela – est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de Suceava. Elle dispense des cours de linguistique et de traductions littéraires, et prépare un doctorat en traductologie. Elle est membre du Centre de Recherches *Inter Litteras* et membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*.

HETRIUC, Cristina – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur la *Traduction, autotraduction et réécriture de l'oeuvre de Panait Istrati*, sous la direction de Muguraș Constantinescu.

MITITIUC, Loredana – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction de la spécificité culturelle de l'oeuvre de Tahar Ben Jelloun dans l'espace roumain*, sous la direction de Muguraș Constantinescu.

COLESCU, Emilia – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *Le conte savant : genre de littérature de jeunesse*, sous la direction de Muguraș Constantinescu.

LULCIUC, Daniela Irina – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *Le conte savant : traduction, adaptation, réécritures modernes*, sous la direction de Muguraș Constantinescu.

MUNTEANU, Petronela – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *la Traduction des marques culturelles dans l'oeuvre de Victor Hugo*, sous la direction de Muguraș Constantinescu.

TARĂU, Alina – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur la *Traduction des marques culturelles dans l'oeuvre de Balzac*, sous la direction de Muguraș Constantinescu.